



Comité international
des transports ferroviaires

Internationales
Eisenbahntransportkomitee

International Rail
Transport Committee

**Economic Commission for Europe
Inland Transport Committee
ECE/TRANS/WP.24 - Forty-seventh session
Geneva, 5-6 March 2007**

Transport Interoperability CIM/SMGS

Dr. Erik Evtimov
CIT Legal Adviser

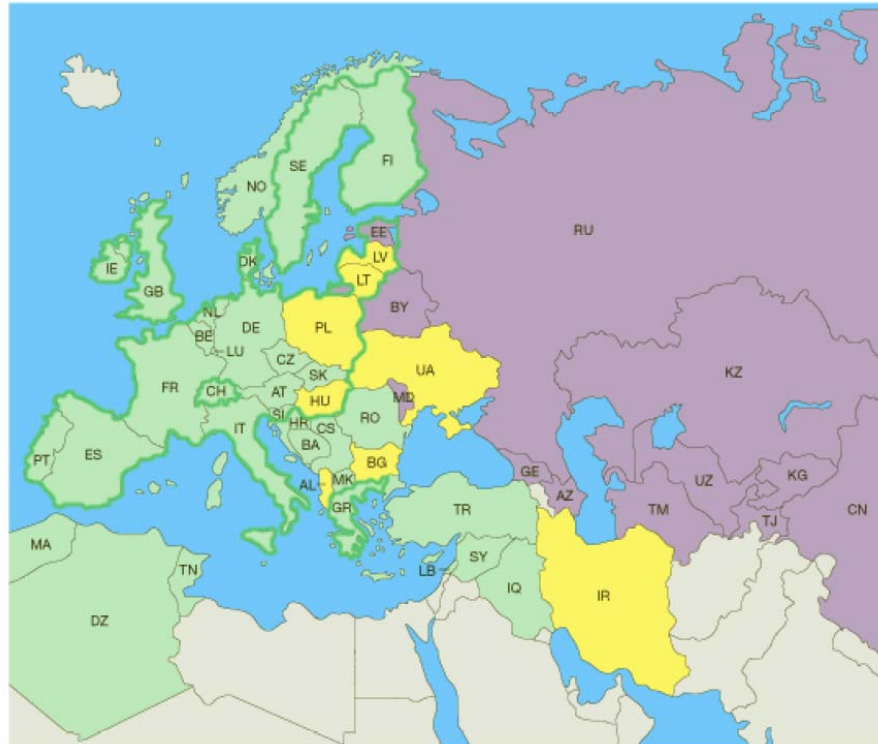


Agenda:

- Historical background of the two legal regimes CIM & SMGS
- The answer of the CIT & OSJD and the starting point of the common project “Transport Law Interoperability CIM/SMGS”
- First stage of the project: Common CIM/SMGS consignment note / Paper and Electronic Version
- Second stage of the project: Standard rules for handling CIM/SMGS claims
- Third stage of the project: Unified Eurasian Railway Law



CIM and SMGS states





Customer requirements:

- Improvement in the CIM/SMGS interface
- Drawing up of a common CIM/SMGS consignment note
- Introduction on specific Trans-European corridors, e.g. Corridor II (Berlin – Moscow) or Corridor III (Dresden – Kiev)
- Demand driven approach
- Both customers and railways had the same objectives
- Further spepps



CIT & OSJD Answer:

- CIT/OSJD Project “Transport Law Interoperability CIM/SMGS”
- Creation of a *common CIM/SMGS consignment note* which provides evidence of the existence of both contracts of carriage, and which is
- recognised as a *customs and bank* document which can be used without restriction in the customs territories of the EU-EFTA and Russia, Belarus and Ukraine, and which
- does not compromise the *liability provisions*.
- Since 1. 9. 2006 in force!



Common CIM/SMGS consignment note Specimen

Formular für den gemeinsamen CIM/SMGS-Frachtbrief (Frachtbrieforiginal) mit den Überschriften "Hochwasser CIM/SMGS" und "Opisanih ispravak original".

Das Formular ist in mehrere Abschnitte unterteilt:

- 1. Absender (Sender):** Name, Adresse, Land, Telefon, Telefax, E-Mail, Fax, Telex.
- 2. Empfänger (Receiver):** Name, Adresse, Land, Telefon, Telefax, E-Mail, Fax, Telex.
- 3. Ursprung (Origin):** Name, Adresse, Land, Telefon, Telefax, E-Mail, Fax, Telex.
- 4. Bestimmungsort (Destination):** Name, Adresse, Land, Telefon, Telefax, E-Mail, Fax, Telex.
- 5. Transportmittel (Means of Transport):** Art des Transportmittels, Anzahl der Einheiten, Gewicht, Volumen.
- 6. Versicherung (Insurance):** Versicherungssumme, Versicherungsart.
- 7. Fracht (Freight):** Frachttarif, Frachtwert, Frachtkosten.
- 8. Sonstige Angaben (Remarks):** Freigelegte Flächen, Besondere Anmerkungen.
- 9. Güterverzeichnis (Cargo Manifest):** Tabelle mit den Spalten: Art der Güter, Anzahl, Gewicht, Volumen, Wert.
- 10. Unterschriften (Signatures):** Unterschriften des Absenders, Empfängers und des Frachtabwicklers.
- 11. Stempel (Stamps):** Stempel der Zollbehörden, Frachtabwickler, Empfänger.

Das Formular enthält auch eine Tabelle für die Güterbeschreibung (Güterverzeichnis) und eine Tabelle für die Unterschriften und Stempel.



Mostiska II

1		3916310		502059 14.02.2006 ch.22	
3916310		05913148		380623850440	
3916310		2460		639971	
062752		8,006275,2		1,70,7,1,6	
Цайтхайн Рорверк/ Zeithain Rohwerk		Федеративная Республика Германия - DE Germany - DE		480403	
С перегрузом на ПКП / mit Umladung auf PKP; URM-2389		ПВ 64547052		22 69 4 22600	
51 962		Медыка ПКП Медыка РКР		51 Medyka - Bielawa Dolna 1 2180 Railion Deutschland 1	
UZ Twerska Str.,5 Kiev 03680 Ukraine		UZ Twerska Str.,5 Kiev 03680 Ukraine		2,2 4,8,0,4,0,3	
2,1,5,1		1 8 - 07 - 2006		0,0,2,2	
		Донецк / Donetsk Bnf UZ 2006.7.17			



Electronic common CIM/SMGS consignment note

- Legal basis for the electronic exchange of consignment note data:
 - Article 6 § 9 CIM: based on functional equivalence
 - Article 7 § 14 SMGS: based on an agreement between the carrier and the customer
- The following provisions are still being worked on:
 - Transmission of messages
 - Content of messages
 - Legal specifications
 - Functional specifications
 - Technical implementation



The second stage of the project

- Drafting of harmonised CIM-SMGS provisions for liability of the legal relationships between the
 - customer and carrier
 - carriers themselves
- Balanced solutions and priorities
- Guideline to the liability clauses in the CIM and SMGS
 - Section I: Summary of the most important basic principles and the differences of the liability CIM and SMGS
 - Section II: Table comparing the liability clauses in the CIM with those in the SMGS including a brief commentary by the CIM/SMGS Legal Group
- Common CIM/SMGS *formal report*
- Legal presumption following reconsignment
- CIM/SMGS *claims handling*



Common CIM/SMGS Formal Report

- Legal basis
 - Article 42 CIM and 18 SMGS
 - Annex to the CIM/SMGS Manual and Annex 22 SMGS
- Purpose and Content
- Seals
- Production of the form and Specimen
- Instructions for completion
 - Languages
 - Who is to complete
 - Remarks



Common CIM/SMGS formal report Specimen

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

1 Отправитель (Наименование, Адрес, Страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		4 Идентификация груза/товара - Bezeichnung der Ladung Страна - Land: _____ Страна - Bezeichnung: _____ Подразделение, деловая группа, наименование, код товара - Abteilung, Gruppe, Name, Waren-Nr.: _____		7 № von _____ 8 В nach _____	
2 Получатель (Наименование, Адрес, Страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Пребывание груза/товара в пути - Aufenthalt des Gutes/Wares Коды (месяц-день-час) - Codes (Monat-Tag-Stunde) _____ № вагона/Контейнера - Wagen Nr./Container: _____		11 Дополнительные листы к деловому/коммерческому акту, дополнительные сопроводительные документы, выданные другим участниками перевозки Ergänzungsbilder zu dieser Tatbestandsaufnahme (zusätzliche Begleitpapiere und andere Unterlagen von anderen Beteiligten der Beförderung)	
3 Вид упаковки - Art der Verpackung _____ 4 Наименование груза - Bezeichnung des Gutes _____ 5 Масса, кг - Masse, kg _____		6 Были установлены повреждения, случаи - Are Schäden festgestellt worden? Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt: <input type="checkbox"/> да/yes <input type="checkbox"/> при/bei <input type="checkbox"/> route/наш <input type="checkbox"/> нет/no		10 Дополнительные листы к деловому/коммерческому акту, дополнительные сопроводительные документы, выданные другим участниками перевозки Ergänzungsbilder zu dieser Tatbestandsaufnahme (zusätzliche Begleitpapiere und andere Unterlagen von anderen Beteiligten der Beförderung)	
9 Пакеты - Verpackungen Где вложены пакеты? - Wo wurden die Pakete eingebracht? С одной стороны вагона - Von einer Seite des Wagens _____ С другой стороны вагона - Von der anderen Seite des Wagens _____ На полу вагона - Auf der Öffnung des Kesselwagens _____ На контейнере - Am Container _____		Деловый документ - Der Plombenbogen Наименование станции и другие сопроводительные документы - Bezeichnung des Bahnhofs und der Behälter Absenders/der Zolls _____ Наименование пломбы - Bezeichnung der Plomben _____ Состояние пломбы - Zustand der Plomben _____		Дополнительные листы к деловому/коммерческому акту, дополнительные сопроводительные документы, выданные другим участниками перевозки Ergänzungsbilder zu dieser Tatbestandsaufnahme (zusätzliche Begleitpapiere und andere Unterlagen von anderen Beteiligten der Beförderung)	
12 Вещи/товары оказались в техническом отношении исправными/правильными. Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt. О чем составлен технический отчет/документ? - Technical Report No. _____ (item) _____ (item) _____ (item) _____ Дата 20 _____ 20 _____ ausgestellt wurde					
13 Протокол осмотра факта - Aufnahme des Tatbestands А) описание ущерба (вид и масса) - A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmaß) Б) масса поврежденных/исправных мест - B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) - C) Art und Zustand der Verpackung (äußere und innere) Г) свобод воздуха - D) Verbleibende Д) причины и время возникновения ущерба, если имеет место повреждение - E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar Е) Дополнительный отчет перевозчика при прибытии - F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft					
14 В пути - unterwegs _____ 15 Дата прибытия - Ankunft _____		Составлен коммерческий акт (наименование, адрес, подразделение) - Erstellung des Tatbestandsaufnahme (Name, Anschrift des Unternehmers) _____ Место, дата, час и подпись лица, выдавшего документ - Ort, Datum, Name und Unterschrift des Ausstellers _____ Свободное наименование, адрес, подпись - Freies Nennungsname, Adresse, Unterschrift _____		Подпись уполномоченного лица/Удостоверенный _____	
16 К.К.А. прилагаются следующие пломбы и документы - Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt:					

© 2004 UIC - SMGS



Legal presumption following reconsignment

Conditions for the legal presumption to apply:

- Carriage using the common CIM/SMGS consignment note (i.e. the consignment remains under the supervision of the carrier/railway at the reconsignment point)
- No irregularity apparent on handover at the reconsignment point
- Loss or damage
 - discovered after reconsignment (which can be during transshipment provided it takes place after reconsignment) or at the final destination
 - liability in accordance with the second contract of carriage
- Provision parallel to Article 28 CIM



Standard rules for handling CIM/SMGS claims

- Recourse between the carriers (railways)
- Legal basis – Article 49-52 CIM = Article 32-33 SMGS
- The CIM and SMGS have similar provisions for joint and several liability on the part of the carriers (railways).
- Disputes between SMGS railways are to be resolved by negotiation in accordance with agreements made either at claims or at tariff conferences
- In accordance with the CIM, carriers have the option to make agreements between themselves
- Standard rules for handling CIM/SMGS claims



Looking forward: The next step will be taken today!

